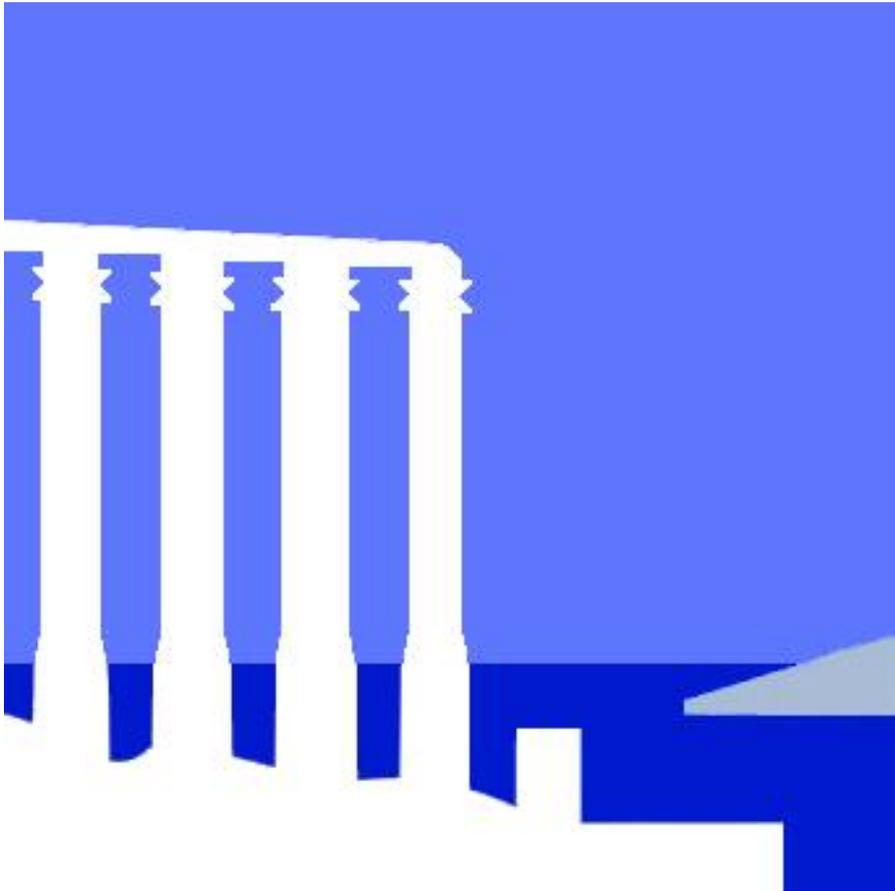


# Reisesprachkurs

## Neugriechisch



von Karl-Ludwig Jaeger

# Reisesprachkurs

## Neugriechisch

Gedruckt am 12. November 2003

Copyright Text,  
Rechte an den Interpretationen der Barockmusik,  
Rechte an der Interpretation des griechischen Volksliedes:  
Karl-Ludwig Jaeger, Merianstr. 37, 79104 Freiburg

Copyright Cartoons:  
Peter Späth, Elsässerstrasse 43, 79110 Freiburg

CDs aufgenommen im Juli 2003 bei:

Mediathec  
Kartäuserstr. 39  
79102 Freiburg

Der Kurs unterliegt dem Copyright© von Karl-Ludwig Jaeger. Der Text dieses Buches ist für die Benutzung von Privatpersonen kostenlos. Institutionen jeglicher Art, auch gemeinnützige, die den Kurs als Arbeitsmaterial einsetzen wollen, benötigen eine schriftliche Lizenz meinerseits. Ein Weiterverkauf ist niemandem gestattet, die kostenlose Weitergabe des Textes an andere Privatpersonen ist ausdrücklich erlaubt. Der Text ist bei der VG-Wort registriert. Copyright-Verletzungen haben Schadenersatzforderungen zur Folge.

gez. Karl-Ludwig Jaeger

Der Bio-Grieche

---

### Mediterrane Delikatessen aus Griechenland & Südeuropa

Karl-Ludwig Jaeger  
Merianstr. 37  
79104 Freiburg  
Tel 0761-2853777  
Fax 0761-2853778  
Mobil 0171-5446223

E-Mail: [info@derbiogrieche.de](mailto:info@derbiogrieche.de)

Internet: <http://www.derbiogrieche.de>

## Inhaltsverzeichnis

Kapitel	Seite
Vorwort	4
Das Alphabet	5
Lektion 1	6
Lektion 2	7
Lektion 3	8
Lektion 4	10
Lektion 5	13
Lektion 6	17
Lektion 7	21
Lektion 8	24
Lektion 9	27
Lektion 10	30
Lektion 11	34
 Kurzgrammatik	
Der Akzent	37
Der bestimmte Artikel	37
Der unbestimmte Artikel	37
Die Hilfszeitwörter	38
Die Zeitwörter	39
Die persönlichen Fürwörter	41
Die besitzanzeigenden Fürwörter	42
Die hinweisenden Fürwörter	42
Die drei wichtigsten Verhältnswörter	42
Ausspracheregeln 1	45
Ausspracheregeln 2	46
Übersetzung der Lektionen 2 – 11	48
Griechisches Volkslied	52

## Vorwort des Autors zu diesem Büchlein und zur griechischen Sprache

Da die überwiegende Mehrzahl derer, die Griechisch lernen wollen - angesteckt durch die liebenswürdige Gastfreundschaft der Griechen und fasziniert von den Schönheiten des Landes - sich beim zweiten, dritten oder x-ten Besuch endlich mit den Einheimischen, mit der Gastgeberfamilie in "ihrem Dorf" verständigen können wollen, ist dieser Kurs besonders auf solche Situationen zugeschnitten. Sehr hilfreich ist es, sich ein wenig mit der Mentalität, den Sitten und Gebräuchen der Griechen vertraut zu machen. An dieser Stelle darauf einzugehen, würde zu weit führen. Viele übliche Redewendungen und Höflichkeitsformen finden Sie in diesem Kurs. Eines sei vorab gleich erwähnt: in Griechenland duzt man sich, die "Sie-Form" wird nur selten gebraucht.

In der ersten Lektion habe ich mal eine neue, etwas ungewöhnliche Art, das Alphabet zu lernen, ausprobiert. Sie besteht aus einer Anekdote (Fremdwort aus dem Griechischen, das wörtlich übersetzt bedeutet: „nicht herausgegeben“, also nur mündlich überliefert), in deren Verlauf immer mehr deutsche Buchstaben durch griechische ersetzt werden. Dabei muss klar sein, dass es hier nicht um die korrekte Aussprache der griechischen Buchstaben geht, sondern nur um das Erlernen des Aussehens. Die Anekdote ist wirklich sehr amüsant, das sei versprochen. Auf eine „Übersetzung“ in deutschen Klartext habe ich absichtlich verzichtet. Sie sollen sich schon ein wenig anstrengen. In den folgenden 10 Lektionen wird dann der Schwerpunkt auf den familiären Umgang mit griechischen Freunden und Bekannten gelegt, weniger auf Situationen in Hotels, auf Bahnhöfen (gibt es kaum), bei der Polizei, auf Flughäfen, der Post oder dergleichen, da dort das Personal meist ausreichend Deutsch oder Englisch spricht. Selbstverständlich werden Sie aber lernen nach all diesen Institutionen zu fragen. Nun noch einige Hinweise zur Benutzung dieses Buches. Legen Sie sich das Blatt mit dem griechische Alphabet und seiner Aussprache immer separat daneben. Wenn Sie immer wieder einzelne Wörter mit Hilfe dieses Blattes buchstabieren bzw. sprechen, gewöhnen Sie sich sehr schnell sowohl an die Schrift als auch an die Aussprache. Ab Lektion 3 beginnt eine Geschichte, die in Fortsetzungen mit steigendem Schwierigkeitsgrad, bis Lektion 11 geht. Jede Lektion behandelt jedoch ein bestimmtes Themengebiet, Lektion 3 zum Beispiel die üblichen Redewendungen bei der Begrüßung.

Am Schluss des Buches Finden Sie eine Kurzgrammatik. Um jegliche Verwirrung vorzubeugen, sei eines gleich vorweggenommen:

Die beiden gegenüber dem deutschen unterschiedlichen Satzzeichen. Das Fragezeichen ist im Griechischen ein Strichpunkt ;. Der Strichpunkt ist im Griechischen ein hochgesetzter Punkt `.

Auf Ausspracheregeln wurde innerhalb der Lektionen bewusst verzichtet. Nehmen Sie das Büchlein und „hören“ Sie die Sprache von den CDs. Wer dennoch lieber mit Ausspracheregeln arbeitet, findet diese im Anhang. Die weitgehend wörtliche Übersetzung der Lektionen im Anschluss an die Kurzgrammatik soll Ihnen Hilfe und Kontrolle zugleich sein. Daraus eine den Sinn treffende, freie Übersetzung zu machen, soll Ihre Aufgabe sein.

Viel Spaß beim Lernen wünscht Ihnen

der Autor Karl-Ludwig Jaeger alias der „Bio-Griecher“, Freiburg, Tel. 0761-2853777  
Internet: <http://www.derbiogriecher.de>

Das Copyright für den Text liegt beim Autor, das für die Cartoons bei Peter Späth, Freiburg, Tel. 0761-83160

## Das Alphabet

Buchstabe		Name	Lautschrift	klingt etwa wie
A	α	άλφα	alfa	a
B	β	βήτα	wida	w
Γ	γ	γάμμα	ghamma	g oder j
Δ	δ	δέλτα	dhelda	dh (engl. that)
E	ε	έψιλον	äbsilon	ä
Z	ζ	ζήτα	sida	s (sehr stimmhaft)
H	η	ήτα	ida	i
Θ	θ	θήτα	thida	th (engl. thanks)
I	ι	ιώτα	ioda	i
K	κ	κάππα	gabba	g oder kj
Λ	λ	λάμδα	lamdha	l
M	μ	μι	mi	m
N	ν	νι	ni	n
Ξ	ξ	ξι	xi	x
O	ο	όμικρον	omigron	o
Π	π	πι	bi	b
P	ρ	ρο	ro	r
Σ	σ,ς	σίγμα	sigma	s
T	τ	ταυ	daf	d
Υ	υ	ύψιλον	ibpsilon	i
Φ	φ	φι	fi	f
X	χ	χι	chi	ch
Ψ	ψ	ψι	bsi	bs
Ω	ω	ωμέγα	omegha	o

Sie denken, das ist zu schwer?



Ist es nicht!

Wenn man will, geht alles!

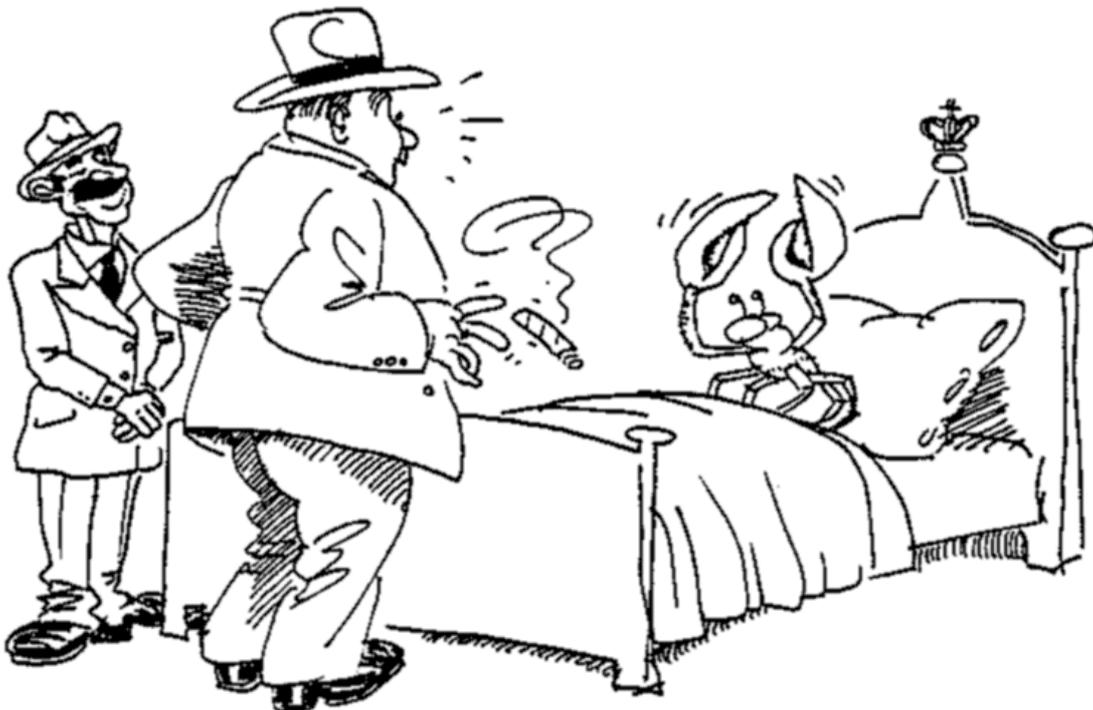


## Lektion 1

Anekdote

Ανέκδοτο

Es ist 1958. Rockefeller sagt seinen Besuch in Athen an. Die Griechen fiebern, wie sie den souperreichen Amerikaner beeindrucken können. Ein roter Teppich auf dem Flouplatz ist selbstverständlich. Der einzige Rolls Royce des Landes wird aufgetrieben. Die Fürstensuite im King George Hotel am Syntagmaplatz ist reserviert und frisch renoviert. Rockefeller steigt aus seinem Privatflugzeug und nähert sich dem Luxusauto. Gestannt warten die Griechen auf ein paar anerkennende Worte des Multimillionärs. Doch der sagt nur: „Nicht schlecht das Auto, aber wir in Amerika haben viel größere.“ Lange Gesichter. Aber das Hotel wird ihm imponieren, denkt man sich. Dort angekommen sagt Rockefeller: „Ganz hübsch das Hotel, aber wir in Amerika haben viel größere. Wieder lange Gesichter. Jetzt kann ihn theoretisch noch die luxuriöse Fürstensuite beeindrucken, sagen sich die Griechen. Doch der Kommentator lautet nur: „Die Zimmer sind ganz okay, aber bei in Amerika haben viel größere.“ Jetzt hat einer der Griechen das Theater satt, lässt sich aber nichts anmerken, sondern rennt zum nächsten Telefon und ruft seinen Vetter an, der Fischer ist. „Bring mir noch vor heute abend den größten Kebab, den du auftreiben kannst“, bittet er ihn eindringlich. Am Spätnachmittag trifft das Riezenezemplar im Hotel ein. Ein Paule verstopft den Superkuchen in Pockefelle. In der Nacht, als der Amerikaner zum Bett will, steht der Paule dienstfertig neben ihm, schlägt die Bettdecke zurück und sieht, wie seine Frau die Bettdecke zurück und sieht, wie er mit sich überschlagendert. Stimmt sagt: „Ω Gott, ω Gott, was zum Hölle ist das?“. Völlig Genugtuung erbringt der Paule: „Das ist eine griechische Laus, und jetzt sagen Sie bloß nicht, dass es in Amerika größer ist!“



## Lektion 2

Typisch

Τυπικά!

Sie: Μη τρέχεις έτσι!  
 Er: Δεν τρέχω!  
 Sie: Σιγά, σιγά, πρόβατα!  
 Er: Τα βλέπω, μη φοβάσαι!  
 Sie: Το λες εσύ!  
 Er: Το βράδυ θα φάμε αρνί!  
 Sie: Μη κάνεις αστεία!  
 Er: Αστεία, γιατί, στην ταβέρνα, φυσικά!



Wortkunde

Λεξιλόγιο

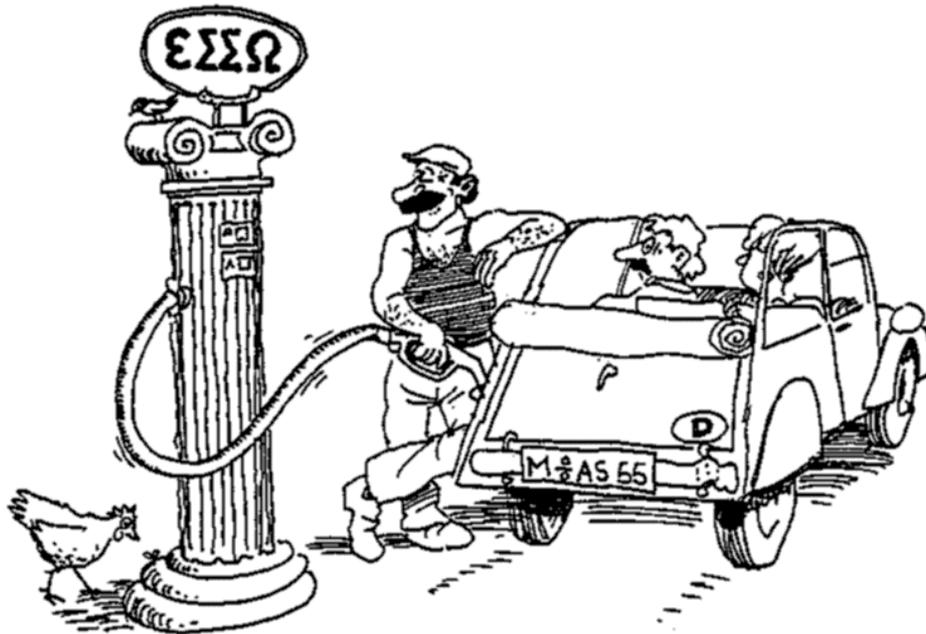
μη τρέχεις έτσι!	ras' nicht so!
μη, μη!	nein, nicht!
δεν τρέχω	ich rase nicht
τρέξει!	beeil dich!
σιγά, σιγά, πρόβατα!	mach langsam, Schafe!
τα βλέπω	ich sehe sie
το βλέπω	das sehe ich
μη φοβάσαι!	keine Angst!
το λες εσύ!	das sagst <u>du</u> !
ποιός το λέει;	wer sagt das?
το λέω εγώ	<u>ich</u> sage das
το βράδυ	heut' abend
θα φάμε αρνί	essen wir Lamm
θα φάμε έξω	wir essen auswärts
μη κάνεις αστεία!	mach keine Witze!
γιατί;	warum?
στην ταβέρνα	in der Taverne
στο εστιατόριο	im Restaurant
φυσικά	natürlich

## Lektion 3

Begrüßung

Καλωσόρισμα

- A: Γειά σου, τι κάνεις;  
 B: Καλά, ευχαριστώ, εσύ;  
 A: Πολύ καλά.  
 B: Από πού είσαι;  
 A: Από τη Γερμανία.  
 B: Από ποιο μέρος της Γερμανίας;  
 A: Από το Μόναχο.  
 B: Α, από το Μόναχο, εκεί έχω έναν ξάδελφο.  
 A: Τι λες, πώς τον λένε;  
 B: Τον λένε Βασίλη.  
 A: Και εσένα, πώς σε λένε;  
 B: Με λένε Γιώργο.  
 A: Εγώ είμαι ο Μιχάλης ...



Wortkunde

Λεξιλόγιο

γειά σου	grüß dich
γειά σας	grüßt euch
τι κάνεις;	wie geht's dir?
τι κάνετε;	wie geht's euch (Ihnen)?
καλά	gut
ευχαριστώ	danke
παρακαλώ	bitte
καλά, ευχαριστώ, εσύ;	gut, danke, und dir?
καλά, ευχαριστώ, εσείς;	gut, danke, und euch (Ihnen)?
πολύ καλά	sehr gut
καλημέρα	guten Morgen
καλησπέρα	guten Abend

καληνύχτα	gute Nacht
από πού είσαι;	von wo bist du?
από πού είστε;	von wo seid ihr (sind Sie)?
από πού;	von wo?
είσαι	du bist
είστε	ihr seid (Sie sind)
από τη Γερμανία	aus Deutschland
από την Αυστρία	aus Österreich
από την Ελβετία	aus der Schweiz
από ποιο μέρος της Γερμανίας;	aus welcher Gegend Deutschlands?
από το Μόναχο	aus München
είμαι Γερμανός	ich bin Deutscher
είμαι Γερμανίδα	ich bin Deutsche
είμαι Αυστριακός	ich bin Österreicher
είμαι Αυστριακιά	ich bin Österreicherin
είμαι Ελβετός	ich bin Schweizer
είμαι Ελβετίδα	ich bin Schweizerin
α, από το Μόναχο	ah, aus München
εκεί	dort
έχω έναν ξάδελφο	ich habe einen Vetter
έχεις άλλα αδέρφια;	hast du noch Geschwister?
ναι, έχω έναν αδελφό	ja, ich habe einen Bruder
και μία αδελφή	und eine Schwester
όχι, δεν έχω	nein, habe ich nicht
τι λες;	was du nicht sagst?
πώς τον λένε;	wie heißt er?
πώς τη λένε;	wie heißt sie?
τον λένε Βασίλη	er heißt Wasili
τη λένε Αγγελική	sie heißt Angelika
πώς σε λένε;	wie heißt du?
και εσένα, πώς σε λένε;	und du, wie heißt du?
εγώ είμαι ο Μιχάλης	ich bin der Michael
με λένε Φραντς	ich heiße Franz
με λένε Χριστίνα	ich heiße Christina
και	und

Die Wortkunde hört man sich am besten so an:



oder so:



## Lektion 4

Im Kafenerion

Στο Καφεενείον

- Μιχάλης (Μι.): Αυτή είναι η φίλη μου η Μαριάννα.  
 Γιώργος (Γ.): Χαίρω πολύ, πάμε στο καφεενείο εδώ δίπλα;  
 Μαριάννα: (Μα.) Ναι, εντάξει.  
 Γ.: Τι θέλετε;  
 Μι.: Εγώ θέλω μία μπύρα.  
 Μα.: Εγώ ένα νεσκαφέ φραπέ.  
 Γ.: Και εγώ έναν καφέ ελληνικό.  
 Γκαρσόν!  
 Ένα φραπέ, έναν καφέ ελληνικό, και μία μπύρα, παρακαλώ.  
 Γκαρσόν (Γκ.): Μάλιστα, τους καφέδες πώς τους πίνετε;  
 Μα.: Μέτριο.  
 Γ.: Βαρύγλυκο.  
 Γκ.: Αμέσως.  
 Γ.: Θέλεις τσιγάρο, Μιχάλη;  
 Μι.: Όχι, ευχαριστώ, δεν καπνίζω.  
 Γ.: Εσύ, Μαριάννα;  
 Μα.: Όχι, ευχαριστώ, και οι δύο δεν καπνίζουμε.  
 Γ. Μπράβο, καλύτερα έτσι. Οι Έλληνες δυστυχώς καπνίζουνε πολύ. Πάντως τα ελληνικά τα ξέρετε καλά.  
 Μι.: Όχι καλά, αλλά μαθαίνουμε.  
 Μα.: Γιαυτό κάνουμε και πολύ παρέα με Έλληνες.  
 Γ.: Έτσι πρέπει ...



Wortkunde

Λεξιλόγιο

αυτή είναι η φίλη μου	das ist meine Freundin
αυτός είναι ο φίλος μου	das ist mein Freund
αυτή είναι η γυναίκα μου	das ist meine Frau

αυτός είναι ο άνδρας μου	das ist mein Mann
χαίρω πολύ	freut mich sehr, angenehm
πάμε;	geh'n wir?
πάμε στο καφενείο;	geh'n wir ins Kaffeehaus?
εδώ δίπλα	hier nebenan
εκεί απέναντι	dort gegenüber
όχι	nein
τι θέλετε;	was wollt ihr?
θέλουμε	wir wollen
τι θέλεις	was willst du?
θέλω	ich will
εγώ θέλω μία μπίρα	ich will ein Bier
ένα νεσκαφέ φραππέ	ein(en) Nescafe frappé
μία ρετσίνα	ein(en) Retsina
ένα ποτήρι νερό	ein Glas Wasser
μία λεμονάδα	eine Zitronenlimonade
μία πορτοκαλάδα	eine Orangenlimonade
ένα ούζο	ein(en) Ouzo
ένα(v) καφέ ελληνικό	ein(en) griechische(r/n) Kaffee
Γκαρσόν!	Bedienung!
μάλιστα	sehr wohl
τους καφέδες πώς τους πίνετε;	wie trinkt ihr euren Kaffee?
τον καφέ πώς τον πίνεις;	wie trinkst du deinen Kaffee?
τον πίνω σκέτο	ich trinke ihn schwarz
τον πίνω μέτριο	ich trinke ihn mit wenig Zucker
τον πίνω βαρύγλυκο	ich trinke ihn mit viel Zucker
θέλεις τσιγάρο;	möchtest du eine Zigarette?
όχι, ευχαριστώ	nein, danke
ναι, ευχαρίστως	ja, gerne
δεν καπνίζω	ich rauche nicht
καπνίζω	ich rauche
εσύ, Μαριάννα;	du, Marianne?
και οι δύο δεν καπνίζουμε	wir rauchen beide nicht
μπράβο, καλύτερα έτσι	bravo, besser so
είσαι Έλληνας;	bist du Grieche?
ναι, είμαι Έλληνας	ja, ich bin Grieche
οι Έλληνες δυστυχώς καπνίζουνε πολύ	die Griechen rauchen leider sehr viel
δυστυχώς	leider
πάντως	jedenfalls
τα ελληνικά τα ξέρετε καλά	ihr könnt gut griechisch
ξέρεις γερμανικά;	kannst du deutsch?
ξέρεις αγγλικά;	kannst du englisch?
ναι, ξέρω	ja, kann ich / ja, ich weiß
πώς το λένε (στα) ελληνικά;	wie heißt das auf griechisch?
ξέρεις ελληνικά;	kannst du griechisch?
ξέρω λίγα	ich kann ein bisschen
όχι καλά	nicht gut
αλλά μαθαίνουμε	aber wir lernen

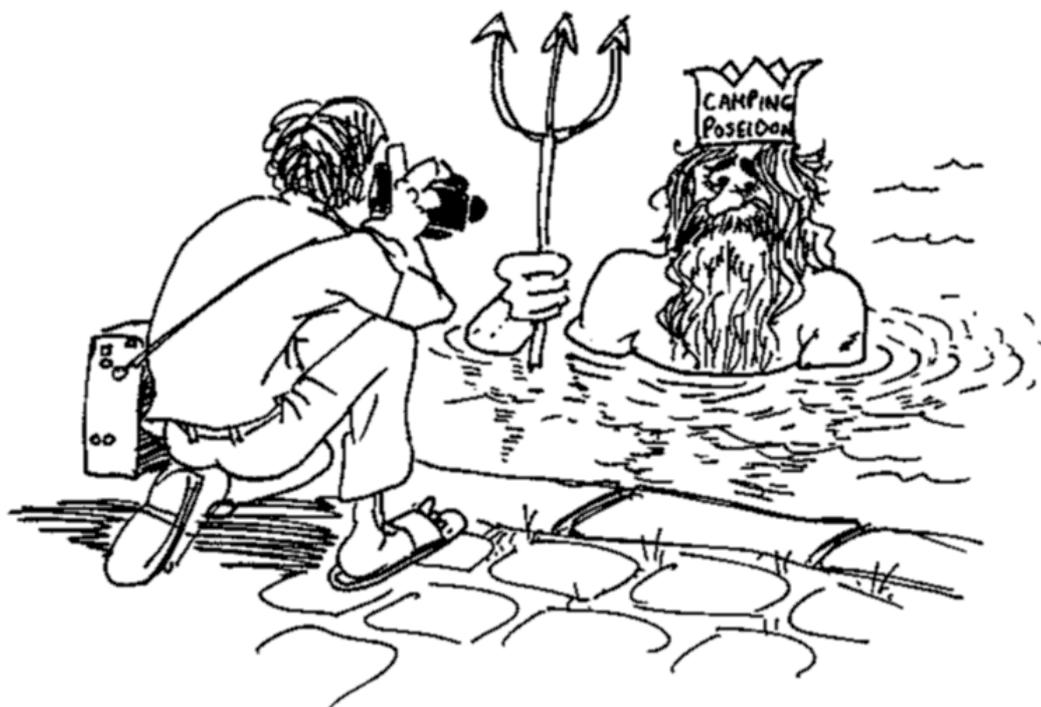
αλλά	aber
γιαυτό	deshalb
κάνουμε και πολύ παρέα με Έλληνες	wir sind auch viel mit Griechen zusammen
κάνω παρέα με	ich bin gern in Gesellschaft von
έτσι πρέπει	so muss es sein

## Lektion 5

Wo wohnt ihr?

Που μένετε;

- Γ.: Δε μου λες, Μιχάλη, πού μένετε;  
 Μι.: Δεν κατάλαβα, μίλα πιό σιγά, παρακαλώ!  
 Γ.: Δε μου λες, Μιχάλη, πού μένετε;  
 Μι.: Α, τώρα κατάλαβα. Εδώ κοντά είναι ένα μικρό κάμπινγκ, εκεί θέλουμε να μένουμε.  
 Γ.: Α, το κάμπινγκ „Ποσειδών“ του Δημήτρη, ξέρω, καλό είναι.  
 Μα.: Ναι, έχουμε μία σκηνή και στο κάμπινγκ έχει τα πάντα, ντουζ, παντοπωλείο και τα λοιπά.  
 Μι.: Λοιπόν, εμείς τώρα θα πάμε λίγο στην παραλία για να κάνουμε μπάνιο.  
 Γ.: Εντάξει. Γκαρσόν! Το λογαριασμό παρακαλώ!  
 Γκ.: Αμέσως. Ορίστε, ένα φραπέ, 1,20, μία μπύρα, 1,80, ένα καφέ ελληνικό, 1,00, λοιπόν 4 Ευρώ όλα μαζί.  
 Γ.: Να τα λεφτά.  
 Γκ.: Ευχαριστώ πολύ.  
 Μι.: Σιγά, σιγά, εμείς τα πληρώνουμε!  
 Γ.: Όχι, όχι, εγώ σας κερνάω, εδώ είμαστε στην Ελλάδα!  
 Μα.: Ευχαριστούμε πάρα πολύ.  
 Γ.: Τίποτα ...



Wortkunde

Λεξιλόγιο

δε μου λες	du, sag mal
πού μένετε;	wo wohnt ihr?
πού μένεις;	wo wohnst du?
μένω	ich wohne
δεν κατάλαβα	ich habe nicht verstanden
μίλα πιό σιγά!	sprich langsamer!
τώρα κατάλαβα	jetzt habe ich verstanden

καταλαβαίνω	ich verstehe
εδώ κοντά	hier in der Nähe
είναι μακριά;	ist es weit?
όχι, είναι κοντά	nei, es ist in der Nähe
είναι ένα μικρό κάμπινγκ	es gibt einen kleinen Campingplatz
εκεί	dort
θέλουμε να μείνουμε	wir wollen bleiben
θέλω να μείνω	ich will bleiben
το κάμπινγκ Ποσειδών	der Campingplatz Poseidon
ξέρω	ich weiß
καλό είναι	der ist gut
δεν ξέρω	ich weiß nicht
έχουμε μία σκηνή	wir haben ein Zelt
έχω ένα τροχόσπιτο	ich habe einen Wohnwagen
στο κάμπινγκ	auf dem Campingplatz
έχει τα πάντα	es gibt alles
έχει ντουζ	es gibt eine Dusche
έχει παντοπωλείο	es gibt ein Lebensmittelgeschäft
και τα λοιπά	und so weiter
στο παντοπωλείο έχει	im Lebensmittelgeschäft gibt es:
αλάτι	Salz
λάδι	Öl
τυρί	Käse
τυρί φέτα	Feta – Schafskäse
πιπέρι	Pfeffer
μακαρόνια	Spaghetti
πιλάφι, ρύζι	Reis
μπαχαρικά	Gewürze
ρίγανη	Oregano
σαπούνι	Seife
σκόνη (πλυσίματος)	Waschpulver
και άλλα πολλά πράγματα	und viele andere Dinge
λοιπόν	also
εμείς τώρα θα πάμε λίγο	wir gehen jetzt ein bisschen
στην παραλία	an den Strand
τώρα	jetzt
θα πάμε	wir (werden) gehen
λίγο	wenig, ein bisschen
για να κάνουμε μπάνιο	um zu baden
κάνω μπάνιο	ich bade (auch in der Wanne)
ξέρω μπάνιο	ich kann schwimmen
πάω για μπάνιο	ich gehe baden
εντάξει	in Ordnung, okay
το λογαριασμό, παρακαλώ	die Rechnung, bitte
αμέσως	sofort
ορίστε	bitteschön (anbietend und fragend)
ένα Ευρώ	ein Euro
δύο Ευρώ	zwei Euro
να τα λεφτά	da ist das Geld

δεν έχω λεφτά	ich habe kein Geld
ευχαριστώ πολύ	vielen Dank
σιγά, σιγά!	mach mal langsam!
εμείς τα πληρώνουμε	das bezahlen wir
τα πληρώνω εγώ	das bezahle ich
εγώ σας κερνάω	ich lade euch ein
είμαστε στην Ελλάδα	wir sind in Griechenland
ευχαριστώ πάρα πολύ	vielen, vielen Dank
θέλεις τίποτα;	möchtest du etwas?
όχι, τίποτα	nein, nichts
συγγνώμη!	Verzeihung!
τίποτα	keine Ursache
ένας άνδρας	ein Mann
μία γυναίκα	eine Frau
ένα παιδί	ein Kind
δύο	2
τρεις άνδρες	3 Männer
τρεις γυναίκες	3 Frauen
τρία παιδιά	3 Kinder
τέσσερεις άνδρες	4 Männer
τέσσερεις γυναίκες	4 Frauen
τέσσερα παιδιά	4 Kinder
πέντε, έξι, εφτά	5, 6, 7
οχτώ, εννέα, δέκα	8, 9, 10
ένδεκα, δώδεκα	11, 12
δεκατρείς άνδρες	13 Männer
δεκατρείς γυναίκες	13 Frauen
δεκατρία παιδιά	13 Kinder
δεκατέσσερεις άνδρες	14 Männer
δεκατέσσερεις γυναίκες	14 Frauen
δεκατέσσερα παιδιά	14 Kinder
δεκαπέντε, δεκαέξι	15, 16
δεκαεφτά, δεκαοχτώ	17, 18
δεκαεννέα, είκοσι	19, 20
είκοσι ένα άνδρες	21 Männer
είκοσι μία γυναίκες	21 Frauen
είκοσι ένα παιδιά	21 Kinder
είκοσι δύο	22
είκοσι τρεις, τρία	23
είκοσι τέσσερεις, τέσσερα	24
τριάντα, σαράντα	30, 40
πενήντα, εξήντα	50, 60
εβδομήντα, ογδόντα	70, 80
ενενήντα, εκατό	90, 100
εκατό τριάντα πέντε	135
διακόσιοι άνδρες	200 Männer
διακόσιες γυναίκες	200 Frauen
διακόσια παιδιά	200 Kinder
διακόσια πέντε Ευρώ	205 Euro

Die Zahlen mit eins, drei und vier als Schlussziffer, sowie die Zweihunderter bis Eintausender einschließlich richten sich nach dem Geschlecht des Bezugswortes. Siehe Beispiele, Fortsetzung in Lektion 6. Die Griechen rechnen noch sehr oft in Drachmen. 1000 Drachmen sind circa 3 Euro.

## Lektion 6

Am Strand

Στην παραλία

- Γ.: Το βράδυ, τι θα κάνετε;  
 Μι.: Ακόμα δεν το ξέρουμε.  
 Γ.: Τότε ελάτε στο σπίτι μου να σας κάνω το τραπέζι!  
 Μι.: Βρε όχι!  
 Γ.: Μη μιλάς, ελάτε κατά τις οχτώ!  
 Μα.: Αφού το λες, αλλά πού είναι το σπίτι σου;  
 Γ.: Έλα έξω, θα σου το δείξω. Θα κατεβείτε αυτό το δρόμο όλο ευθεία, μετά από εκατό μέτρα θα στρίψετε δεξιά και το τρίτο σπίτι, το πράσινο, αυτό είναι. Κατάλαβες;  
 Μα.: Ναι, κατάλαβα.  
 Γ.: Λοιπόν, γειά σας και καλό μπάνιο!  
 Μι.: Γειά σου Γιώργο και ευχαριστώ πολύ! - - -  
 Μα.: Τι ωραία που είναι η παραλία!  
 Μι.: Ναι και όλο αμμουδιά. Έλα να ιδούμε πώς είναι η θάλασσα!  
 Μα.: Εγώ είμαι μέσα κιόλας. Το νερό είναι πολύ καθαρό και δεν είναι καθόλου κρύο!  
 Μι.: Περίμενε, θα πάω να πάρω τη μάσκα και τα πέδιλα.  
 Μα.: Καλή ιδέα, φέρε και τα δικά μου!  
 Μι.: Να τα, πάρε!



Wortkunde

Λεξιλόγιο

το βράδυ	abends (auch: gestern Abend)
απόψε	heute Abend (ab ca. 20 Uhr)
τι θα κάνετε;	was macht ihr? (machen Sie?)
αύριο (το) βράδυ	morgen Abend
το πρωί	morgens

αύριο (το) πρωί	morgen früh
το μεσημέρι	mittags (ca. 14 – 17 Uhr, für uns eher nachmittags)
αύριο το μεσημέρι	morgen Mittag
το απόγευμα	nachmittags (ca. 17 – 20 Uhr, für uns eher abends)
αύριο το απόγευμα	morgen Nachmittag
ακόμα δεν το ξέρουμε	wir wissen es noch nicht
το ξέρω	das weiß ich, kenne ich
τότε	dann, damals
ελάτε!	kommt! (kommen Sie!)
έλα!	komm!
στο σπίτι μου	in mein(em) Haus
έλα εδώ	komm her!
ελάτε να σας κάνω (το) τραπέζι!	kommt, ich lade euch zum Essen ein!
βρε όχι!	aber nein!, nicht doch!
μη μιλάς	sag jetzt nichts, sei still
κατά τις οχτώ	so gegen acht
αφού το λες	wenn du meinst
αλλά πού είναι	aber wo ist? (er, sie, es)
το σπίτι σου	dein Haus
το σπίτι σας	euer (Ihr) Haus
το σπίτι μας	unser Haus
το σπίτι	das Haus, die Wohnung
πάω σπίτι	ich gehe nach Hause
έλα έξω!	komm mal raus!
έλα μέσα!	komm rein!
θα σου το δείξω	ich werde es dir zeigen
να μου το δείξεις, παρακαλώ!	zeig' es mir, bitte!
θα κατεβείτε	ihr geht runter (Sie gehen)
θα ανεβείτε	ihr geht rauf (Sie gehen)
κατέβα!	komm runter!, steig aus!
ανέβα!	komm rauf!, steig ein!
αυτό το δρόμο	diese Strasse
όλο ευθεία	immer geradeaus
ευθεία	geradeaus
αριστερά	links
δεξιά	rechts
πού είναι το ξενοδοχείο Μινέρβα;	wo ist das Hotel Minerva?
στο πρώτο φανάρι δεξιά	erste Ampel rechts
στο δεύτερο σταυροδρόμιο αριστερά	zweite Kreuzung links
την τρίτη δεξιά	dritte rechts
την τετάρτη αριστερά	vierte links
μετά από εκατό μέτρα	nach 100 Metern
μετά από ένα χιλιόμετρο	nach einem Kilometer
μετά από τρία χιλιόμετρα	nach 3 Kilometern
θα στρίψετε δεξιά	biegt ihr rechts ab (biegen Sie)
το τρίτο σπίτι	das dritte Haus
το πράσινο	das grüne

το κίτρινο	das gelbe
το κόκκινο	das rote
το μπλε	das blaue
το άσπρο	das weiÙe
το μαύρο	das schwarze
αυτό είναι	das ist (es)
κατάλαβες;	hast du verstanden?
γειά σου	grüÙ dich, auch: tschüÙ
γειά σας	grüÙt euch, auch tschüÙ ihr
καλό μπάνιο!	angenehmes Baden!
τι ωραία που είναι η παραλία!	wie schön doch der Strand ist!
όλο αμμουδιά	lauter Sand
έλα να ιδούμε!	komm, lass uns das ansehen!
πώς είναι η θάλασσα;	wie ist das Meer? (als ganzer Satz in der Lektion: Komm lass uns sehen, wie das Meer ist!)
εγώ είμαι μέσα κιόλας	ich bin schon drin
το νερό	das Wasser
πολύ καθαρό	sehr sauber
δεν είναι καθόλου κρύο	es ist überhaupt nicht kalt
ζεστό	warm, heiß
κάνει κρύο	es ist kalt (nur Wetter)
κάνει ζέστη	es ist heiß (nur Wetter)
τι ζέστη που κάνει σήμερα!	Affenhitze heute! (was für eine Hitze macht es heute!)
περίμενε!	wart' mal!
περιμένετε!	wartet mal! (warten Sie mal!)
θα πάω να πάρω	ich gehe holen
τη μάσκα	die Taucherbrille
τα πέδιλα	die Schwimmflossen
καλή ιδέα	gute Idee
φέρε!	bring!
και τα δικά μου	auch meine (Schwimmflossen)
να τα!	da, bitteschön
πάρε!	nimm!
πάρτε!	nehmt!, nehmen Sie!
κολυμπάνε	sie schwimmen
κολυμπάω	ich schwimme
βουτάνε	sie tauchen
βουτάω	ich tauche
περίπου	ungefähr
μία ώρα	eine Stunde
τριακόσια	300
τετρακόσια	400
πεντακόσια	500
εξακόσια	600
εφτακόσια	700
οχτακόσια	800
εννιακόσια	900
χίλια	1000

χίλια εκατό πενήντα ένα Ευρώ	1151 Euro
δύο χιλιάδες	2000
τρεις χιλιάδες	3000
τέσσερις χιλιάδες	4000
πέντε χιλιάδες	5000
έξι χιλιάδες	6000
εφτά χιλιάδες	7000
οχτώ χιλιάδες	8000
εννέα χιλιάδες	9000
δέκα χιλιάδες	10000
τέσσερις χιλιάδες τριακόσια εξήντα τρία παιδιά	4363 Kinder

## Lektion 7

Ankunft bei Jorgo

Άφειξη στο σπίτι του Γιώργου

- Μα.: Άκου Μιχάλη, σιγά, σιγά πρέπει να πάμε στο σπίτι του Γιώργου.  
 Μι.: Γιατί, τι ώρα είναι;  
 Μα.: Είναι εφτάμιση, νομίζω.  
 Μι.: Α ναι, τότε έχεις δίκιο, θέλω όμως να κάνω ένα ντουζ πρώτα.  
 Μα.: Σαπούνι και πετσέτες είναι στην τέντα.  
 Μι.: Το ξέρω, ευχαριστώ.  
 Σκηνοθεσία/Regie: Στις οχτώ και πέντε φτάνουν οι φίλοι μας στο σπίτι του Γιώργου. Γύρω από το σπίτι έχει ένα μεγάλο κήπο. Εκεί βλέπουν το Γιώργο, που κόβει ροδάκινα.  
 Μι.: Γειά σου Γιώργο, τι κάνεις;  
 Γ.: Καλώς τα παιδιά, καλά είμαι. Εσείς πώς τα περάσατε;  
 Μι.: Μία χαρά, κάναμε βουτιές μία ώρα και.  
 Γ.: Τι λες; Αυτό μου αρέσει και εμένα πολύ. Λοιπόν, ελάτε μέσα!  
 Σκηνοθεσία/Regie: Πηγαίνουν μέσα στο σπίτι, που είναι δροσερό και σκοτεινό. Στην τραπεζαρία βλέπουν τρία άτομα. Ο πατέρας, η μητέρα και η αδελφή του Γιώργου κάθονται σε ένα μεγάλο, στρογγυλό τραπέζι.



Wortkunde

Λεξιλόγιο

άκου!	hör mal!
σιγά, σιγά	so langsam
πρέπει να πάμε	wir müssen gehen
στο σπίτι του Γιώργου	zu Jorgos Haus

ακούω	ich höre
γιατί;	warum?
γιατί είναι αργά	weil es schon spät ist
τι ώρα είναι;	wie spät ist es?
είναι εφτάμιση	es ist halb acht
είναι οχτώ και είκοσι	es ist 20 nach acht
είναι τρεις και τέταρτο	es ist viertel nach drei
είναι δύο παρά τέταρτο	es ist viertel vor zwei
νομίζω	ich glaube
α, ναι	ah, ja
τότε έχεις δίκιο	dann hast du recht
έχω δίκιο	ich habe recht
όμως	dennoch
θέλω να κάνω ένα ντουζ	ich möchte duschen
πρώτα	zuerst, vorher
κάνω ντουζ	ich dusche
σαπούνι και πετσέτες	Seife und Handtücher
είναι στην τέντα	sie sind im Zelt
σκηνοθεσία	Inszenierung, Regie
στις οχτώ και πέντε	um fünf nach acht
φτάνουνε	sie erreichen, kommen an
φτάνω	ich erreiche, komme an
οι φίλοι μας	unsere Freunde
γύρω από το σπίτι	rund um das Haus
γύρω από την εκκλησία	rund um die Kirche
είναι η πλατεία	ist der (Dorf)platz
έχει ένα μεγάλο κήπο	es gibt (hat) einen großen Garten
βλέπουνε	sie sehen
βλέπω	ich sehe
που κόβει ροδάκινα	.., der (die, das) Pfirsiche pflückt
θέλω μισό κιλό μήλα	ich möchte ein halbes Kilo Äpfel
σταφύλια	Trauben
αχλάδια	Birnen
θέλω ένα καρπούζι	ich möchte eine Wassermelone
ένα πεπόνι	eine Honigmelone
ένα κιλό σύκα	ein Kilo Feigen
καλώς τα παιδιά!	willkommen Kinder! (Leute)
καλά είμαι	es geht mir gut
καλά είμαστε	es geht uns gut
είσαι καλό παιδί	du bist in Ordnung (m)
είσαι καλό κορίτσι	du bist in Ordnung (w)
εσείς πώς τα περάσατε;	na, wie war's? (wie erging es euch?)
πώς τα πέρασες;	na, wie war's? (wie erging es dir?)
μία χαρά	sehr gut (eine Freude)
κάναμε βουτιές	wir haben getaucht
κάνω βουτιές	ich tauche
μία ώρα και	über eine Stunde
αυτό μου αρέσει και εμένα πολύ	das gefällt auch mir sehr gut
αυτό μου αρέσει	das gefällt, schmeckt mir

σου αρέσει αυτό;	gefällt, schmeckt dir das?
μου αρέσεις	du gefällst mir
ελάτε μέσα!	kommt rein!
πηγαίνουνε	sie gehen
πηγαίνω	ich gehe
μέσα στο σπίτι	drinnen im Haus
που είναι δροσερό και σκοτεινό	..., in dem es kühl und dunkel ist.
στην τραπεζαρία	im Esszimmer
ένα άτομο	eine Person
δύο άτομα	zwei Personen
τρία άτομα	drei Personen
είμαστε τρία άτομα	wir sind zu dritt (drei Personen)
ο πατέρας	der Vater
η μητέρα	die Mutter
η αδελφή	die Schwester
κάθονται	sie sitzen
κάτσε!	setz dich!
καθήστε!	setzt euch!
σε ένα μεγάλο, στρογγυλό τραπέζι	an einem großen, runden Tisch

## Lektion 8

## Die Begrüßungszeremonie

## Η διαδικασία του καλωσορίσματος

- Μι.: Καλησπέρα σας!  
 Μα.: Καλησπέρα σας!  
 Μητέρα: Καλησπέρα σας, καλώς ωρίσατε!  
 Μι.: Καλώς σας βρήκαμε!  
 Πατέρας: Καθήστε!  
 Γ.: Αυτοί είναι οι φίλοι μου, οι Γερμανοί, ο Μιχάλης και η Μαριάννα.  
 Πα.: Χαίρω πολύ.  
 Γ.: Ο πατέρας μου, ο Κώστας, η μητέρα μου, η Αγγελική και η αδελφή μου, η Χαρούλα.  
 Μα.: Χαιρόμαστε πολύ.  
 Πα.: Θα πιείτε ένα ουζάκι για ορεκτικό;  
 Μι.: Ναι, ευχαρίστως.  
 Πα.: Γιώργο, πιάσε ένα μπουκάλι ούζο, μία καράφα νερό και ποτήρια! Χαρούλα, φέρε κανένα μεζέ!  
 Σκηνοθεσία/Regie: Ο πατέρας σηκώνει το ποτήρι του και λέει στο Μιχάλη και στη Μαριάννα:  
 Πα.: Στην υγεία σας και καλώς ωρίσατε!  
 Μι.: Στην υγεία σας και καλώς σας βρήκαμε!  
 Χαρούλα: Ορίστε, ο μεζές.  
 Μα.: Τι ωραία πράγματα, κοίτα Μιχάλη, ελιές, ντομάτες, πιπεριές, αγγούρια, ψαράκια, γαρίδες, οχταπόδι, ταραμοσαλάτα και τζατζίκι ...



## Wortkunde

## Λεξιλόγιο

καλησπέρα σας	guten Abend (höflich)
καλώς ωρίσατε!	willkommen! (mehrere)
καλώς σας βρήκαμε!	schön, dass es euch gut geht!
καλώς ώρισες!	willkommen! (eine Person)
καλώς σε βρήκα!	schön, dass es dir gut geht!
αυτοί είναι οι φίλοι μου, οι Γερμανοί	das sind meine deutschen Freunde
ο πατέρας μου, ο Κώστας	mein Vater Kostas
η μητέρα μου, η Αγγελική	meine Mutter Angelika
η αδελφή μου, η Χαρούλα	meine Schwester Charoula
χαιρόμαστε πολύ	freut uns sehr/angenehm
θα πιείτε ένα ουζάκι για ορεκτικό;	trinkt ihr einen kleinen Ouzo als Aperitif?
πίνω	ich trinke
θέλω κάτι να πιώ	ich will etwas trinken
τρώω	ich esse
θέλω κάτι να φάω	ich will etwas essen
διψάω	ich habe Durst
πεινάω	ich habe Hunger
καλή όρεξη!	guten Appetit!
φέρε ένα μπουκάλι!	hol' eine Flasche!
μία καράφα νερό	eine Karaffe Wasser
ποτήρια	Gläser
φέρε κανένα μεζέ!	bring einen Imbiss!
φέρ' το εδώ!	bring das her!
σηκώνει το ποτήρι του	er (er)hebt sein Glas
σηκώνει το ποτήρι της	sie (er)hebt ihr Glas
λέει στο Μιχάλη	er/sie sagt zu Michael
λέει στη Μαριάννα	er/sie sagt zu Marianne
λέω	ich sage
πες του!	richte ihm aus!
πες της!	richte ihr aus!
στην υγεία σου!	auf deine Gesundheit
στην υγεία σας!	auf eure (Ihre) Gesundheit
στην υγεία μας!	auf unsere Gesundheit
ορίστε ο μεζές	bitte sehr, der Imbiss
τι ωραία πράγματα!	was für leckere (schöne) Sachen
κοίτα!	schau mal!
κοιτάχτε!	schaut mal!
κοίταξε να ιδείς!	jetzt pass mal auf!
ελιές	Oliven
ντομάτες	Tomaten
πιπεριές	Paprika
ντομάτες γεμιστές	gefüllte Tomaten
πιπεριές γεμιστές	gefüllte Paprika
αγγούρια	Gurken
θέλω ένα αγγούρι	ich will eine Gurke
ψαράκια	kleine Fische
θέλω ένα κιλό ψάρια	ich will ein Kilo Fische

απ' αυτά	von denen da
γαρίδες	Krabben
οχταπόδι	Oktopus
ταραμοσαλάτα	Fischrogensalat (creme)
σαλάτα	Salat
χωριάτικη (σαλάτα)	Bauernsalat
τζατζίκι	Tzatziki
γιαούρτι	Joghurt
σκόρδο	Knoblauch
κρεμμύδια	Zwiebeln
λεμόνια	Zitronen
ξύδι	Essig
βούτυρο	Butter
μαργαρίνη	Margarine
ζάχαρη	Zucker
μαρμελάδα	Marmelade
μέλι	Honig

## Lektion 9

Das Abendessen

Το δείπνο

- Μη.: Τελειώσατε, να φέρω το φαγητό;  
 Πα.: Ναι, φέρ' το! – Χαρούλα, βάλε μαχαίρια, πηρούνια και χαρτοπετσέτες!  
 Μη.: Ορίστε παιδιά, έκανα αρνί με πατατούλες στο φούρνο και φασολάκια.  
 Σας αρέσει αυτό;  
 Μι.: Αν μας αρέσει, λέει, το καλύτερο φαγητό είναι.  
 Μη.: Εντάξει, τότε πάρτε, έχω και άλλο στην κουζίνα. Κώστα, κόψε ψωμί και δώσε στα παιδιά!  
 Πα.: Χαρούλα, τράβα στο υπόγειο και φέρε κρασί απ' το βαρέλι! Μιχάλη, Μαριάννα θα πιείτε κρασί;  
 Μα.: Ναι, ευχαρίστως!  
 Μη.: Είστε παντρεμένοι;  
 Μι.: Όχι, αλλά σκοπεύουμε, ίσως του χρόνου.  
 Μη.: Τι δουλειά κάνεις, Μιχάλη, αν επιτρέπεται;  
 Μι.: Είμαι ηλεκτρολόγος.  
 Πα.: Μπράβο, καλή δουλειά. Δουλεύεις και εσύ, Μαριάννα;  
 Μα.: Όχι ακόμα, σπουδάζω αρχαιολογία.  
 Πα.: Τι λες, γιαυτό είστε στην Ελλάδα;  
 Μα.: Όχι μόνο, πρώτα απ' όλα μας αρέσει η Ελλάδα με τους ανθρώπους της  
 ...



τελειώσατε, να φέρω το φαγητό;	seid ihr soweit, kann ich das Essen bringen?
τελειώνω	ich beende
ναι, φέρ' το!	ja, bring es!
βάλε!	stell (her)!
βάλτε!	stellt (her)!
βάζω	ich stelle, tue
βάλε τα μαχαίρια!	tu die Messer her!
τα πηρούνια	die Gabeln
τα κουτάλια	die Löffel
χαρτοπετσέτες	Servietten
μου αρέσει να τρώω:	ich esse gern:
αρνί	Lamm
μοσχάρι	Kalb
χυρινό	Schwein
κρέας	Fleisch
λαχανικά	Gemüse
ψήνω μία μπριζόλα	ich grille ein Kotelett
αρνί ψητό	gegrilltes Lammfleisch
αρνί της σουβλας	Lamm am Spieß
αυγά μάτια	Spiegeleier
πατάτες τηγανιτές	pommes frites
έχει κρέας του φούρνου	es gibt Lamm (wörtl. Fleisch, aber damit ist in GR meist Lammfleisch gemeint) aus dem Ofen
πατάτες	Kartoffeln
πατατούλες	Kartoffelchen
φασολάκια	grüne Bohnen
κολοκυθάκια	Zucchini
μελιτζάνες	Auberginen
αγκινάρες	Artischocken
ντολμαδάκια	gefüllte Weinblätter
σούπα	Suppe
με πολλή σάλτσα	mit viel Soße
μουσακά	Mousaka
παστίσιο	Nudel-Hackfleischauflauf
θέλω να δοκιμάσω	ich möchte probieren
κάνε μία δοκιμή!	probier mal!
ναι, μου αρέσει	ja, das schmeckt mir
όχι, δε μου αρέσει	nein, das schmeckt mir nicht
το νερό δεν πίνεται!	kein Trinkwasser!
αυτό δεν τρώγεται!	das ist ungenießbar!
ορίστε παιδιά!	bitteschön Kinder (Leute)!
έκανα αρνί με πατατούλες	ich habe Lamm mit Kartoffelchen gemacht
στο φούρνο	im Backofen
και φασολάκια	und grüne Bohnen
σας αρέσει αυτό;	schmeckt euch das?
σου αρέσει αυτό;	schmeckt dir das?
αν μας αρέσει, λέει	ob uns das schmeckt, sagt er (sie)

το καλύτερο φαγητό είναι	das ist das beste Essen
τότε πάρτε!	dann greift zu!
τότε πάρτε!	dann greif zu!
έχω και άλλο	ich habe noch mehr
στην κουζίνα	in der Küche
κόψε ψωμί!	schneide Brot auf!
λίγο ψωμί ακόμα, παρακαλώ	noch ein bisschen Brot, bitte
θέλω μόνο μία φέτα ψωμί	ich möchte nur eine Scheibe Brot
δώσε στα παιδιά!	gib den (jungen) Leuten
μου το δίνεις;	gibst du mir das?
ναι, σ'το (σου το) δίνω	ja, ich gebe es dir
τράβα στο υπόγειο!	geh' in den Keller!
φέρε κρασί!	bring' Wein!
απ' το βαρέλι	vom Fass
θα πιείτε κρασί;	trinkt ihr Wein?
ευχαρίστως	gern
είστε παντρεμένοι;	seid ihr verheiratet?
όχι, αλλά σκοπεύουμε	nein, aber wir haben es vor
ίσως	vielleicht
του χρόνου	nächstes Jahr
φέτος	dieses Jahr
πέρυσι	letztes Jahr
αύριο	morgen
σήμερα	heute
χθες	gestern
τι δουλειά κάνεις;	was machst du beruflich?
αν επιτρέπεται	wenn es erlaubt ist
απαγορεύεται	es ist verboten
είμαι ηλεκτρολόγος	ich bin Elektriker
δουλεύω	ich arbeite
έχω δουλειά	ich habe zu tun, habe Arbeit
μπράβω, καλή δουλειά	bravo, ein guter Beruf
δουλεύεις και εσύ;	arbeitest du auch?
όχι ακόμα	noch nicht
σπουδάζω	ich studiere
αρχαιολογία	Archäologie
γιαυτό είστε στην Ελλάδα;	deshalb seid ihr in Griechenland?
όχι μόνο	nicht nur
πρώτα απ' όλα	vor allen Dingen
μας αρέσει	es gefällt uns
η Ελλάδα	Griechenland
με τους ανθρώπους της	mit seinen Menschen
άνθρωποι είμαστε και λάθη κάνουμε	Irren ist menschlich

## Lektion 10

## Ausflugspläne

## Σχέδια εκδρομής

- Σκηνοθεσία/Regie: Οι φίλοι μας τρώνε πάρα πολύ, επειδή είναι τόσο πολύ νόστιμο το φαγητό. Μετά πίνουνε από ένα καφεδάκι και κάνουνε το σχέδιο για την άλλη μέρα.
- Μι.: Αύριο, μεθαύριο θέλουμε να γράψουμε μερικά γράμματα και καρτ-ποστάλ. Που θα βρούμε τέτοια πράγματα;
- Γ.: Εύκολα είναι, όλα αυτά θα τα βρείτε στο περίπτερο εδώ στην πλατεία. Έχει και γραμματόσιμα.
- Μι.: Α, ωραία.
- Πα.: Αυτοκίνητο έχετε;
- Μα.: Όχι, δεν έχουμε, ήρθαμε με το τρένο.
- Μι.: Αύριο θέλουμε να ιδούμε το περίφημο θέατρο στην Επίδαυρο.
- Γ.: Τότε πρέπει να πάτε με το λεωφορείο. Έχει μία στάση ακριβώς μπροστά από το κάμπιγκ.
- Μα.: Και κάθε πότε φεύγουνε τα λεωφορεία;
- Πα.: Έχει ένα, το πρωί στις εφτά. Αυτό να πάρετε, για να φτάσετε με δροσιά.
- Μι.: Ναι, αυτό θα κάνουμε. Μας συγχωρείτε, αλλά η ώρα είναι δώδεκα και πρέπει να πέσουμε για ύπνο.
- Μα.: Λοιπόν, ευχαριστούμε πάρα πολύ για τη φιλοξενία σας και σας λέμε καληνύχτα.
- Μη.: Καληνύχτα παιδιά, να πάτε στο καλό και καλό ταξίδι αύριο.
- Μι.: Ευχαριστώ, σας λέω και εγώ καληνύχτα ...



οι φίλοι μας	unsere Freunde
τρώνε	sie essen
πάρα πολύ	sehr viel
επειδή	weil
είναι τόσο πολύ νόστιμο	es schmeckt so gut
το φαγητό	das Essen
μετά πίνουν(ε)	danach trinken sie
από ένα καφεδάκι	jeder ein Tässchen Kaffee
κάνουν(ε) το σχέδιο	sie machen den Plan
για την άλλη μέρα	für den nächsten Tag
κάνω το σχέδιο για	ich mache den Plan für
αύριο, μεθαύριο	morgen, übermorgen (demnächst, gelegentlich)
θέλουμε να γράψουμε	wir wollen schreiben
γράφω ένα γράμμα	ich schreibe einen Brief
μερικά γράμματα	einige Briefe
και καρτ-ποστάλ	und Postkarten
γράφω ένα καρτ-ποστάλ	ich schreibe eine Postkarte
πού θα βρούμε;	wo können wir finden?
τέτοια πράγματα	solche Sachen
το βρήκα!	ich hab's gefunden!
βρίσκω	ich finde
εύκολα είναι	es ist leicht, einfach
όλα αυτά	all das
θα τα βρείτε	das könnt ihr finden
στο περίπτερο	am Kiosk
εδώ στην πλατεία	hier auf dem (Dorf)Platz
στην πλατεία Ομόνιας	am Omonia-Platz
στην πλατεία Συντάγματος	am Syntagma-Platz
στο περίπτερο έχει:	am Kiosk gibt es:
γραμματόσιμα	Briefmarken
σπίρτα	Streichhölzer
αναπτήρα	Feuerzeug
εφημερίδες	Zeitungen
περιοδικά	Zeitschriften
παγωτό	Eis
τσιγάρα	Zigaretten
στυλό	Kugelschreiber
μπισκότα	Kekse
κρέμα ηλίου	Sonnencreme
τσίχλες	Kaugummi
χτένα	Kamm
καραμέλες	Bonbons
μπαταρίες	Batterien
κάρτες για τηλέφωνο	Telefonkarten
κάρτες για κινητό	Prepaid-Karten für Handys
και λοιπά (κ.λ.)	und so weiter (usw.)
κινητό	Mobiltelefon, Handy

πού είναι ένα γραμματοκιβότιο;	wo ist ein Briefkasten?
στο ταχυδρομείο	bei der Post
θέλω να στείλω ένα τηλεγράφημα	ich möchte ein Telegramm schicken
πού μπορώ να το κάνω;	wo kann ich das tun?
στον ΟΤΕ	auf dem Telefonamt
πού είναι το ΟΤΕ;	wo ist das Telefonamt?
εκεί απέναντι	dort gegenüber
α, ωραία	ah, prima
αυτοκίνητο έχετε;	habt ihr ein Auto?
ναι, έχουμε	ja, haben wir
όχι, δεν έχουμε	nein, haben wir nicht
το αυτοκίνητό μου χάλασε	mein Auto ist defekt
πού να πάω;	wo kann ich hingehen?
στο συνεργείο	in die Werkstatt
ήρθαμε	wir sind gekommen
με το τρένο	mit dem Zug
με το αεροπλάνο	mit dem Flugzeug
με το πλοίο	mit dem Schiff
με το φερρυ-μπότ	mit der Fähre
θέλουμε να ιδούμε:	wir wollen sehen, besichtigen:
το περίφημο θέατρο	das berühmte Theater
στην Επίδαυρο	in Epidaurus
το εθνικό μουσείο	das Nationalmuseum
το ναό του Ποσειδώνα	den Poseidon-Tempel
πρέπει να πάτε	ihr müsst fahren/gehen
με το λεωφορείο	mit dem Bus
έχει μία στάση	es gibt eine Haltestelle
ακριβώς	genau, exakt
μπροστά απ' το κάμπινγκ	vor dem Campingplatz
Στάσις	Haltestelle (so steht's auf den Schildern)
κάθε πότε;	wie oft?
φεύγουν(ε) τα λεωφορεία	gehen die Busse
έχει ένα	es gibt einen
το πρωί στις εφτά	morgens um 7
αυτό να πάρετε!	den nehmt ihr!
για να φτάσετε με δροσιά	damit ihr ankommt, wenn es noch kühl ist
η δροσιά	die Kühle
ναι, αυτό θα κάνουμε	ja, das machen wir
μας συγχωρείτε	entschuldigt uns
με συγχωρείτε	entschuldigt mich
μας συγχωρείς	entschuldige uns
με συγχωρείς	entschuldige mich
η ώρα είναι δώδεκα	es ist 12 Uhr
πρέπει να πέσουμε για ύπνο	wir müssen schlafen gehen
θα πέσω για ύπνο τώρα	ich gehe jetzt schlafen
καλόν ύπνο!	schlaf(t) gut!
ευχαριστούμε	wir danken
πάρα πολύ	vielmals
για τη φιλοξενία σας	für eure Gastfreundschaft

και σας λέμε	und wir sagen euch
καληνύχτα	gute Nacht
καληνύχτα παιδιά	gute Nacht Kinder (Leute)
να πάτε στο καλό	lasst es euch gut gehen
καλό ταξίδι!	gute Fahrt/Reise!
καλή διασκέδαση!	viel Vergnügen!

## Lektion 11

Zurück im Dorf

Πάλι πίσω στο χωριό

Σκηνοθεσία/Regie: Την άλλη μέρα πηγαίνουνε στην Επίδαυρο και βλέπουνε όλα τα αρχαία κτίρια. Τους αρέσει πολύ και περνάνε μία αξέχαστη μέρα. Κατά το βράδυ γυρίζουνε στο χωριό. Από την πολλή ζέστη τον Μιχάλη, τον έπιασε πονοκέφαλος.

Μι.: Μαριάννα, έχεις καμία ασπιρίνη;

Μα.: Όχι, δεν έχω, πάμε στο φαρμακείο να πάρουμε.

Μι.: Εντάξει, και μετά να κάνουμε και τα ψώνια μας για αύριο.

Μα.: Τι θέλεις να ψωνίσεις;

Μι.: Λίγα πράγματα, ψωμί, τυρί, μερικές ελιές και ντομάτες να έχουμε κάτι για αύριο την ημέρα, γιατί ζεστό φαγητό θέλω μόνο το βράδυ τώρα με τη ζέστη.

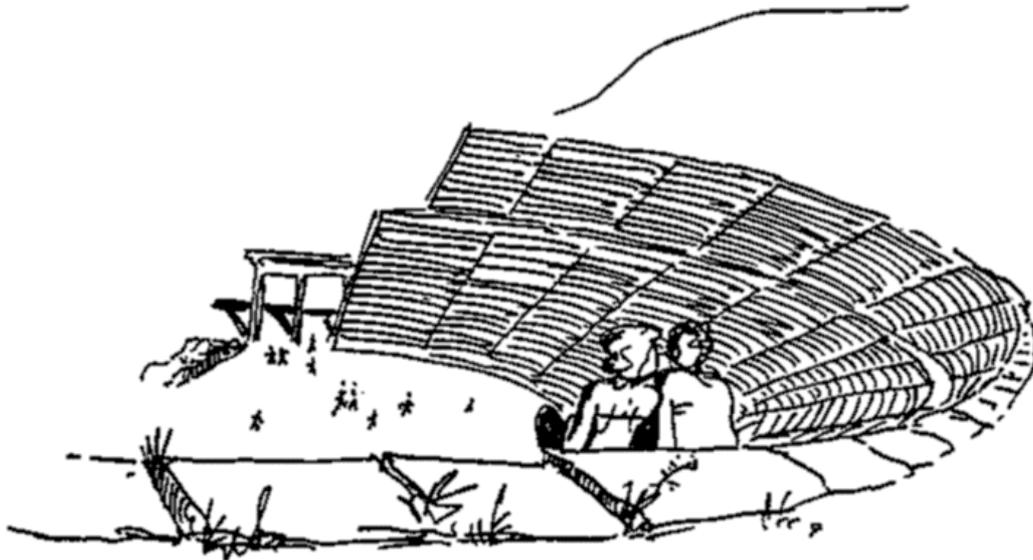
Μα.: Δε μου λες, να πάρουμε και ένα τηλέφωνο στη Γερμανία για να πούμε στους γονείς μας πως φτάσαμε καλά;

Μι.: Ναι, αλλά πού μπορούμε να το κάνουμε;

Μα.: Εδώ στην πλατεία, στο καφενείο „Ολυμπία“, έχει τηλέφωνο με μετρητή. Έτσι μου είπε ο Γιώργος.

Μι.: Α μπράβο, και μετά θα πιούμε και κανένα μισόκιλο.

Μα.: Ακριβώς αυτό θα κάνουμε. Μιχάλη, σε αγαπώ!



## Wortkunde

## Λεξιλόγιο

την άλλη μέρα	am anderen Tag
πηγαίνουνε στην Επίδαυρο	sie gehen nach Epidaurus
βλέπουν(ε)	sie sehen, sie schauen an
όλα τα αρχαία κτίρια	all die antiken Gebäude
τους αρέσει πολύ	es gefällt ihnen sehr
περνάνε	sie verbringen
μία αξέχαστη μέρα	einen unvergesslichen Tag
κατά το βράδυ	so gegen Abend
γυρίζουν(ε)	sie kehren zurück
στο χωριό	ins Dorf
από την πολλή ζέστη	von der großen Hitze
τον Μιχάλη, τον έπιασε πονοκέφαλος	Michael hat Kopfweh bekommen
τη Μαριάννα, την έπιασε πονοκέφαλος	Marianne hat Kopfweh bekommen
έχω πονοκέφαλο	ich habe Kopfweh
έχεις καμία ασπιρίνη;	hast du ein Aspirin?
ναι, έχω	ja, habe ich
όχι, δεν έχω	nein, habe ich nicht
πάμε να πάρουμε	gehen wir holen
στο φαρμακείο	in die (der) Apotheke
φώναξε ιατρό!	ruf einen Arzt!
έχει ιατρό εδώ;	gibt es einen Arzt hier?
πού είναι το ιατρείο;	wo ist die Arztpraxis?
εδώ μου πονάει	hier tut es mir weh
χρειάζομαι βοήθεια	ich brauche Hilfe
και μετά	und danach
να κάνουμε και τα ψώνια μας	sollten wir unsere Einkäufe machen
για αύριο	für morgen
τι θέλεις να ψωνίσεις;	was willst du einkaufen?
κάνω τα ψώνια μου	ich mache meine Einkäufe
λίγα πράγματα	wenige Dinge
μερικές ελιές	ein paar Oliven
μόνο έτσι	nur so
να έχουμε κάτι	damit wir was haben
για αύριο την ημέρα	(für) morgen den Tag über
γιατί	warum, weil
ζεστό φαγητό	warmes Essen
θέλω μόνο το βράδυ	möchte ich nur abends
τώρα με τη ζέστη	jetzt bei der Hitze
δε μου λες	du sag mal
να πάρουμε και ένα τηλέφωνο;	sollen wir mal anrufen?
στη Γερμανία	in (nach) Deutschland
για να πούμε	um zu sagen
στους γονείς μας	unseren Eltern
πως φτάσαμε καλά	dass wir gut angekommen sind
αλλά πού;	aber wo?
μπορούμε να το κάνουμε;	können wir das machen?

στο καφενείο „Ολυμπία“	im Cafe „Olympia“
έχει τηλέφωνο	es gibt ein Telefon
με μετρητή	mit Zähler
έτσι μου είπε	so sagte er/sie mir
μετά θα πιούμε	danach trinken wir
και κανένα μισόκιλο	ein, zwei halbe Liter Wein
τι θα πεις;	was willst du trinken?
ένα μισόκιλο	einen halben Liter Wein (fast immer Retsina vom Fass)
ακριβώς αυτό	genau das
θα κάνουμε	werden wir tun
Μιχάλη, σε αγαπώ	Michael, ich liebe Dich

## Kurzgrammatik

### Der Akzent

Ein leicht von links unten nach rechts oben steigender, kurzer Strich (´) über einem Vokal gibt an, welche Silbe betont ist. Es ist sehr wichtig, dass Sie sich an diese Betonung halten, weil die Griechen Sie sonst entweder nicht verstehen oder das Wort eine ganz andere Bedeutung bekommt.

Beispiel: καλός = gut, κάλος = Hühnerauge.

Einsilbige Wörter tragen keinen Akzent.

Ausnahmen: πού; = wo?, πώς; = wie?, ή = oder

### Der bestimmte Artikel

#### Einzahl

Fall	männlich		weiblich		sächlich	
Nominativ/1. Fall	ο άνδρας	der	η γυναίκα	die	το παιδί	das
Genitiv/2. + 3. Fall	του άνδρα	des/dem	της γυναίκας	der/der	του παιδιού	des/dem
Akkusativ/4. Fall	το(ν) άνδρα	den	τη(ν) γυναίκα	die	το παιδί	das

#### Mehrzahl

Nominativ/1. Fall	οι άνδρες	die	οι γυναίκες	die	τα παιδιά	die
Genitiv/2. + 3. Fall	των ανδρών	der/den	των γυναικών	der/den	των παιδιών	der/den
Akkusativ/4. Fall	τους άνδρες	die	τις γυναίκες	die	τα τα παιδιά	die

### Der unbestimmte Artikel

Der unbestimmte Artikel ist zugleich die Zahl 1

Fall	männlich		weiblich		sächlich	
Nominativ/1. Fall	ένας άνδρας	ein(er)	μία γυναίκα	eine	ένα παιδί	ein
Genitiv/2. + 3. Fall	ενός άνδρα	eines/einem	μίας γυναίκας	einer/einer	ενός παιδιού	eines/einem
Akkusativ/4. Fall	ένα(ν) άνδρα	einen	μία γυναίκα	eine	ένα παιδί	ein

Anmerkung: Das griechische i, also das Iota (ι), hat keinen i-Punkt! Nicht mit dem Akzent, z.B. bei μία (siehe oben) verwechseln!

Im Neugriechischen gibt es keinen Dativ / 3. Fall mehr. Dieser wird oft durch den Genitiv ersetzt.

Die Hilfsverben (Hilfszeitwörter) „sein“ und „haben“

Diese kommen nur im Präsens (Gegenwart) und im Imperfekt (1. Vergangenheit) vor.

sein

Präsens		Imperfekt	
είμαι	ich bin	ήμουν	ich war
είσαι	du bist	ήσουν	du warst
είναι	er/sie/es ist	ήταν	er/sie/es war
είμαστε	wir sind	ήμασταν	wir waren
είστε	ihr seid/Sie sind	ήσαστε	ihr wart/Sie waren
είναι	sie sind	ήταν	sie waren

haben

έχω	ich habe	είχα	ich hatte
έχεις	du hast	είχες	du hattest
έχει	er/sie/es hat	είχε	er/sie/es hatte
έχουμε	wir haben	είχαμε	wir hatten
έχετε	ihr habt/Sie haben	είχατε	ihr hattet/Sie hatten
έχουν(ε)	sie haben	είχαν(ε)	sie hatten

Anmerkung: Es gibt keinen Infinitiv (Nennform). Die Nennform wird ersetzt durch die erste Person Einzahl, Gegenwart der Wirklichkeitsform im Aktiv.

Beispiel: Nennform (deutsch)  
schreiben

ich kann schreiben: μπορώ να γράφω.

Nennform (griechisch)  
γράφω = ich schreibe

## Die Verben (Zeitwörter)

Die Konjugation (Beugung) der Verben ist das schwierigste Kapitel der griechischen Grammatik, da die Griechen nicht nur mehr Zeiten kennen als die Deutschen, sondern diese auch ganz exakt – entsprechend dem Sinn der Aussage – einsetzen. (Für diejenigen, die französisch können, sei gesagt, dass es im Griechischen auch ein *passé simple* gibt) Deshalb würde es bei weitem den Rahmen dieses einfachen Kurses sprengen, hier eine ausführliche Darstellung zu geben. Aus diesem Grund werden die Verben hier nur im Indikativ (Wirklichkeitsform) Präsens (Gegenwart) Aktiv (Tätigkeitsform) angegeben.

### Die nicht endbetonten Verben

#### 1. wollen

#### 2. machen

θέλω	ich will	κάνω	ich mache
θέλεις	du willst	κάνεις	du machst
θέλει	er/sie/es will	κάνει	er/sie/es macht
θέλουμε	wir wollen	κάνουμε	wir machen
θέλετε	ihr wollt/Sie wollen	κάνετε	ihr macht/Sie machen
θέλουνε	sie wollen	κάνουνε	sie machen

### Die endbetonten Verben

#### 1. auf άω, άς z.B. Durst haben

#### 2. auf ώ, είς z.B. danken

διψάω	ich habe Durst	ευχαριστώ	(ich) danke
διψάς	du hast Durst	ευχαριστείς	du dankst
διψάει	er/sie/es hat Durst	ευχαριστεί	er/sie/es dankt
διψάμε	wir haben Durst	ευχαριστούμε	wir danken
διψάτε	ihr habt/Sie haben Durst	ευχαριστείτε	ihr dankt/Sie danken
διψάνε	sie haben Durst	ευχαριστούνε	sie danken

### Vier wichtige Ausnahmen

#### 1. gehen

#### 2. sagen

πάω	ich gehe	λέω	ich sage
πας	du gehst	λες	du sagst
πάει	er/sie/es geht	λέει	er/sie/es sagt
πάμε	wir gehen	λέμε	wir sagen
πάτε	ihr geht/Sie gehen	λέτε	ihr sagt/Sie sagen
πάνε	sie gehen	λένε	sie sagen

#### 3. essen

#### 4. hören

τρώω	ich esse	ακούω	ich höre
τρως	du isst	ακούς	du hörst

τρώνει	er/sie/es isst	ακούει	er/sie/es hört
τρώμε	wir essen	ακούμε	wir hören
τρώτε	ihr esst/Sie essen	ακούτε	ihr hört/Sie hören
τρώνε	sie essen	ακούνε	sie hören

Die Personalpronomina (die persönlichen Fürwörter)

	1. Person Einzahl		1. Person Mehrzahl	
Nominativ	εγώ	ich	εμείς	wir
Genitiv (als Dativersatz)	μου	meiner/mir	μας	unser/uns
Akkusativ	με	mich	μας	uns

	2. Person Einzahl		2. Person Mehrzahl	
Nominativ	εσύ	du	εσείς	ihr
Genitiv (als Dativersatz)	σου	deiner/dir	σας	euer/euch
Akkusativ	σε	dich	σας	euch

## 3. Person Einzahl

	männlich		weiblich		sächlich	
Nom.	αυτός	er	αυτή	sie	αυτό	es
Gen./Dat.	του	seiner/ihm	της	ihrer/ihr	του	seiner/ihm
Akk.	τον	ihn	την	sie	το	es

## 3. Person Mehrzahl

	männlich		weiblich		sächlich	
Nom.	αυτοί	sie	αυτές	sie	αυτά	sie
Gen./Dat.	τους	ihrer/ihnen	τους	ihrer/ihnen	τους	ihrer/ihnen
Akk.	τους	sie	τις	sie	τα	sie

### Die Possessivpronomina (die besitzanzeigenden Fürwörter)

Diese werde immer hinter das Hauptwort gestellt und sind von dessen Geschlecht unabhängig.

Einzahl		
1. Person	(το σπίτι) μου	mein (Haus)
2. Person	(το σπίτι) σου	dein (Haus)
3. Person männl./sächl.	(το σπίτι) του	sein (Haus)
3. Person weiblich	(το σπίτι) της	ihr (Haus)
Mehrzahl		
1. Person	(το σπίτι) μας	unser (Haus)
2. Person	(το σπίτι) σας	euer/Ihr (Haus)
3. Person	(το σπίτι) τους	ihr (Haus)

### Die Demonstrativpronomina (die hinweisenden Fürwörter)

Sie werden nur in Verbindung mit dem bestimmten Artikel gebraucht!

	Einzahl		Mehrzahl	
männlich	αυτός	dieser	αυτοί	diese
weiblich	αυτή	diese	αυτές	diese
sächlich	αυτό	dieses	αυτά	diese

Beispiele:

αυτός ο άνθρωπος	dieser Mensch
αυτή η εκκλησία	diese Kirche
αυτό το σπίτι	dieses Haus
αυτοί οι άνθρωποι	diese Menschen
αυτές οι εκκλησίες	diese Kirchen
αυτά τα σπίτια	diese Häuser

## Die drei wichtigsten Präpositionen (Verhältniswörter)

1. σε mit Akkusativ = an, in, auf, nach, bei, zu

In Verbindung mit dem bestimmten Artikel wird σε zu:  
στο(ν), στη(ν), στο, στους, στα

Beispiele:

Πού είναι το αλάτι;	Σε ένα τραπέζι
Wo ist das Salz?	Auf einem Tisch
	Στο τραπέζι
	Auf dem Tisch

Πού είναι ο πίνακας;	Στον τοίχο
Wo ist das Bild?	An der Wand

Είμαι στο σπίτι  
Ich bin im (in dem) Haus

Πάω στο σπίτι  
Ich gehe ins (in das) Haus (πάω σπίτι = ich gehe nach Hause)

Πάω στην Ελλάδα  
Ich gehe (fahre) nach Griechenland

Ήμουνα στον Γιώργο  
Ich war bei Jorgo

Πάω στον Γιώργο  
Ich gehe zu Jorgo

2. από mit Akkusativ = von, aus, seit, ab, je

Beispiele:

Από πού είσαι; Είμαι από τη Γερμανία oft auch απ' τη Γερμανία  
Wo kommst du her? Ich bin aus Deutschland.

Από σήμερα δεν καπνίζω πιά.  
Ab heute rauche ich nicht mehr

Από πότε δεν καπνίζεις;  
Seit wann rauchst Du nicht?

Γκαρσόνι! Φέρε από ένα ούζο!  
Ober! Bring je einen Ouzo! (Man duzt sich in GR überwiegend)

3. για mit Akkusativ = für, über, als

Beispiele:

Αυτό είναι για τον άνδρα σου.  
Das ist für deinen Mann.

Έτσι λοιπόν μιλάς για τον πατέρα σου.  
So also sprichst du über deinen Vater.

Γιά μεζέ τι θέλεις; Τζατζίκι, παρακαλώ.  
Was willst du als Vorspeise? Tzatziki, bitte.

Ausspracheregeln 1

## Vokale und Doppelvokale (Selbstlaute)

Alle unbetonten Vokale werden gleich kurz ausgesprochen. Alle betonten Vokale werden leicht gedehnt.

Folgende Vokale bzw. Doppelvokale sind in der Aussprache identisch:

Vokal(e)	wird gesprochen wie	Beispiele
ε und αι	ä	wie „Herr“ ένα, είναι
ο und ω	o	wie „offen“ όμως
ι (ohne i-Punkt!) η, υ, ει, οι	i	wie „Schiff“ το σπίτι, η Κρήτη, το ξύλο, η ειρήνη, ο οίνος
α	a	wie „Schach“ ο μάγειρας
ου	u	wie „Luft“ το γουρούνι
ευ	ew	wie „ewig“ Ευαγγελία
ευ	ef	wie „heftig“ ευχαριστώ
αυ	aw	wie „Krawall“ το αυγό
αυ	af	wie „saftig“ αυτός

Ausspracheregeln 2

## Konsonanten und Doppelkonsonanten (Mitlaute)

Konsonanten, die man wie im Deutschen spricht, werden nicht erwähnt.

Konsonant(en)	wird gesprochen wie	Beispiele
β	w	το βουνό, do wuno
γ	g	vor a, o und u-Lauten το γάλα, gala
γ	j	vor e und i-Lauten γελάω, jälao
δ	dh	wie ein stimmhaftes „th“ im englischen Wort „that“ η δουλειά, i dhulia
ζ	s	nur stimmhaft wie in „Rose“ βάζω, waso
θ	th	wie ein stimmloses „th“ im englischen Wort „thanks“ θέλω, thälo
κ	g	το κρασί, do grasi
κ	kj	vor e und i-Lauten και, το κέφι, kjä, to kjäfi
π	b	η πόλη, i boli
ρ	r	sogen. Zungenspitzen- oder bayrisches „r“ η ρίγανη, i rigani
σ, ζ	s	stimmlos wie in „Salat“ ο σκοπός, o skobos
τ	d	τώρα, dora
φ	f	φέρνω, ferno
χ	ch	vor a, o und u-Lauten wie in „Krach“ έχω, ächo
χ	ch	vor e und i-Lauten wie in „ich“ το χέρι, do chäri
ψ	bs	το ψάρι, to bsari
γγ	ng	wie in „Angelika“, das heisst, das „g“ wird gesprochen η Αγγελική
γκ	ng	wie „γγ“ η ανάγκη, i anangi
γχ	ngch	das „g“ wird nicht gesprochen ο έλεγχος, o älängchos

## Doppelkonsonanten in Fremdwörtern

Doppel-Konsonant	wird gesprochen wie	Beispiele
μπ	b	η μπύρα, i bira
ντ	d	η ντομάτα, i domada
γκ	g	το γκαρσόνι, do garsoni

## Wortkunde zu Ausspracheregeln 1 und 2

ένα	eins, ein
είναι	er/sie/es ist, sie sind
όμως	dennoch
ο πίνακας	das Bild
ο τοίχος	die Wand
το σπίτι	das Haus
η Κρήτη	Kreta
το ξύλο	das Holz
η ειρήνη	der Friede (Irene)
ο οίνος	der Wein (selten gebraucht)
ο μάγειρας	der Koch
το γουρούνι	das Schwein
η Ευαγγελία	Evangelia (Name)
ευχαριστώ	danke
το αυγό	das Ei
αυτός	dieser
το βουνό	der Berg
το γάλα	die Milch
γελάω	ich lache
η δουλειά	die Arbeit
βάζω	ich setze, stelle, lege
θέλω	ich will
το κρασί	der Wein (Umgangssprache)
το κέφι	die gute Laune
η πόλη	die Stadt
η ρίγανη	der Oregano
ο σκοπός	das Ziel
τήρα	jetzt
φέρνω	ich bringe
έχω	ich habe
το χέρι	die Hand
το ψάρι	der Fisch
η Αγγελική	Angelika
η ανάγκη	der Zwang, die Not
ο έλεγχος	die Kontrolle, die Prüfung
η μπύρα	das Bier
η ντομάτα	die Tomate
το γκαρσόνι	der Ober

## Übersetzung der Lektionen 2 bis 11

### Lektion 2

Sie: Ras' nicht so!  
 Er: Ich rase nicht!  
 Sie: Mach langsam, Schafe!  
 Er: Die sehe ich, keine Angst!  
 Sie: Das sagst du!  
 Er: Heute Abend essen wir Lamm!  
 Sie: Mach keine Witze!  
 Er: Witze? Warum? In der Taverne natürlich!

### Lektion 3

A: Grüß dich, wie geht's dir?  
 B: Gut, danke, und dir?  
 A: Sehr gut.  
 B: Von wo bist du?  
 A: Aus Deutschland.  
 B: Aus welcher Gegend von Deutschland?  
 A: Aus München.  
 B: Ah, aus München, dort habe ich einen Vetter.  
 A: Was du nicht sagst! Wie heißt er?  
 B: Er heißt Wasili.  
 A: Und du, wie heißt du?  
 B: Ich heiße Jorgo.  
 A: Und ich bin der Michael ...

### Lektion 4

Michael: Das is meine Freundin Marianne.  
 Jorgo: Freut mich sehr. Gehen wir ins Kaffeehaus gleich hier nebenan?  
 Marianne: Ja, in Ordnung.  
 Jorgo: Was wollt ihr?  
 Michael: Ich will ein Bier.  
 Marianne: Ich einen kalt geschlagenen Nescafé. (nescafé frappé)  
 Jorgo: Und ich einen griechischen Kaffee. Bedienung! Einen Frappé, einen griechischen Kaffee und ein Bier!  
 Bedienung: Sehr wohl. Wie trinkt ihr euren Kaffee?  
 Marianne: Mit wenig Zucker.  
 Jorgo: Sehr süß.  
 Bedienung: Kommt sofort.  
 Jorgo: Michael, willst du eine Zigarette?  
 Michael: Nein danke, ich rauche nicht.  
 Jorgo: Du, Marianne?  
 Marianne: Nein danke, wir rauchen beide nicht.  
 Jorgo: Bravo, besser so. Die Griechen rauchen leider sehr viel. Jedenfalls könnt ihr gut griechisch.  
 Michael: Nicht gut, aber wir lernen.  
 Marianne: Deshalb sind wir auch viel mit Griechen zusammen.

Jorgo: So soll es sein ...

### Lektion 5

Jorgo: Sag mal, Michael, wo wohnt ihr?  
 Michael: Ich habe nicht verstanden, sprich langsamer, bitte!  
 Jorgo: Sag mal, Michael, wo wohnt ihr?  
 Michael: Ah, jetzt habe ich verstanden. Hier in der Nähe ist ein kleiner Campingplatz, dort wollen wir bleiben.  
 Jorgo: Ah, der Campingplatz Poseidon von Dimitri, ich weiß, der ist sehr gut.  
 Marianne: Ja, wir haben ein Zelt und auf dem Campingplatz gibt es alles. Dusche, Lebensmittelladen usw.  
 Michael: Also, wir gehen jetzt ein bisschen an den Strand, um zu baden.  
 Jorgo: In Ordnung. Bedienung! Die Rechnung, bitte!  
 Bedienung: Sofort. – Bitteschön, ein Frappé, 1,20, ein Bier, 1,80, ein griechischer Kaffee, 1,00, also 4 Euro.  
 Jorgo: Da ist das Geld.  
 Bedienung: Vielen Dank.  
 Michael: Moment mal, wir bezahlen das!  
 Jorgo: Nein, nein ich lade euch ein, wir sind hier in Griechenland.  
 Marianne: Vielen, vielen Dank!  
 Jorgo: Keine Ursache ...

### Lektion 6

Jorgo: Was macht ihr heute abend?  
 Michael: Das wissen wir noch nicht.  
 Jorgo: Dann kommt doch zu mir nach Hause, ich lade euch zum Essen ein.  
 Michael: Aber das geht doch nicht!  
 Jorgo: Keine Widerrede, kommt so gegen acht!  
 Marianne: Wenn du meinst. Aber wo ist dein Haus?  
 Jorgo: Komm mit raus, ich zeig' es dir. Ihr geht diese Straße runter immer geradeaus, nach 100 Metern biegt ihr rechts ab und das dritte Haus, das grüne, das ist es. Hast du kapiert?  
 Marianne: Ja, ich hab's kapiert.  
 Jorgo: Also tschüß ihr und viel Spaß beim Baden! (wörtl.: und ein gutes Bad)  
 Michael: Tschüß Jorgo und vielen Dank! - -  
 Marianne: Wie herrlich doch der Strand ist!  
 Michael: Ja, und lauter Sand! Komm, lass uns sehen, wie das Meer ist!  
 Marianne: Ich bin schon drin! Das Wasser ist sehr sauber und überhaupt nicht kalt!  
 Michael: Warte mal, ich geh' die Taucherbrille und die Schwimmflossen holen!  
 Marianne: Gute Idee, bring meine auch mit!  
 Michael: Da sind sie, nimm!

### Lektion 7

Marianne: Hör mal, Michael, so langsam müssen wir zu Jorgos Haus gehen.  
 Michael: Warum, wie spät ist es?  
 Marianne: Halb acht, glaube ich.  
 Michael: Ah ja, dann hast du recht. Ich möchte aber trotzdem vorher noch duschen.

Marianne: Seife und Handtücher sind im Zelt.  
 Michael: Ich weiß, danke.  
 Regie: Um 5 nach 8 Uhr kommen unsere Freunde bei Jorgo an. Rund um das Haus ist ein großer Garten. Dort sehen sie Jorgo, der gerade Pfirsiche pflückt.  
 Michael: Hallo Jorgo, wie geht's dir?  
 Jorgo: Willkommen Kinder, gut geht's mir. Und ihr, wie war's bei euch?  
 Michael: Sehr gut, wir waren über eine Stunde tauchen.  
 Jorgo: Mensch, das mach' ich auch sehr gern! Also, kommt rein!  
 Regie: Sie gehen ins Haus hinein, in dem es kühl und dunkel ist. Im Esszimmer sehen sie drei Personen. Der Vater, die Mutter und die Schwester von Jorgo sitzen an einem großen, runden Tisch ...

### Lektion 8

Michael: Guten Abend!  
 Marianne: Guten Abend!  
 Mutter: Guten Abend, willkommen!  
 Michael: Schön, dass es euch gut geht.  
 Vater: Setzt euch.  
 Jorgo: Das sind meine deutschen Freunde Michael und Marianne.  
 Vater: Freut mich sehr.  
 Jorgo: Das ist mein Vater, Kosta, meine Mutter, Angelika und meine Schwester Charula.  
 Marianne: Freut uns sehr.  
 Vater: Trinkt ihr einen kleinen Ouzo als Aperitif?  
 Michael: Ja, danke.  
 Vater: Jorgo, hol' eine Flasche Ouzo, ein Karaffe Wasser und Gläser! Charula, bring' einen Imbiss!  
 Regie: Der Vater erhebt sein Glas und sagt zu Michael und Marianne:  
 Vater: Auf eure Gesundheit und willkommen!  
 Michael: Auf eure Gesundheit und schön, dass es euch gut geht!  
 Charula: Bitteschön, der Imbiss!  
 Marianne: Was für leckere Sachen, schau mal, Michael, Oliven, Tomaten, Paprika, Gurken, kleine Fische, Krabben, Oktopus, Fischrogencreme und Tzatziki ...

### Lektion 9

Mutter: Seid ihr soweit? Kann ich das Essen bringen?  
 Vater: Ja, bring es! Charula, tu Messer, Gabeln und Servietten her.  
 Mutter: Bitte schön, Kinder. Ich habe Lamm mit Kartoffelchen im Ofen gemacht und grüne Bohnen. Mögt ihr das?  
 Michael: Ob wir das mögen, sagt sie, das beste Essen ist es!  
 Mutter: In Ordnung, dann nehmt, ich habe noch mehr in der Küche! Kosta, schneide Brot auf und gib den jungen Leuten.  
 Vater: Charula, geh in den Keller und hole Wein vom Fass! Michael, Marianne, trinkt ihr Wein?  
 Marianne: Ja, gerne!  
 Mutter: Seid ihr verheiratet?  
 Michael: Nein, aber wir haben es vor, vielleicht nächstes Jahr.

Mutter: Was machst du beruflich Michael, wenn es erlaubt ist?  
 Michael: Ich bin Elektriker.  
 Vater: Bravo, eine gute Arbeit. Arbeitest du auch Marianne?  
 Marianne: Noch nicht, ich studiere Archäologie.  
 Vater: Was du nicht sagst, deshalb seid ihr in Griechenland?  
 Marianne: Nicht nur, vor allen Dingen gefällt uns Griechenland mit seinen Menschen ...

### Lektion 10

Regie: Unsere Freunde essen sehr viel, da das Essen dermaßen köstlich ist.  
 Michael: In nächster Zeit wollen wir einige Briefe und Postkarten schreiben. Wo finden wir solche Sachen?  
 Jorgo: Das ist leicht. All das findet ihr am Kiosk, hier auf dem (Dorf)platz. Es gibt auch Briefmarken.  
 Michael: Ah, sehr schön!  
 Vater: Habt ihr ein Auto?  
 Marianne: Nein, haben wir nicht, wir sind mit dem Zug gekommen.  
 Michael: Morgen wollen wir uns das berühmte Theater von Epidaurus ansehen.  
 Jorgo: Dann müsst ihr mit dem Bus fahren. Genau vor dem Campingplatz ist eine Haltestelle.  
 Marianne: Und wie oft fahren die Busse?  
 Vater: Es gibt einen morgens um sieben, nehmt den, damit ihr noch zur kühlen Tageszeit ankommt.  
 Michael: Ja, das werden wir tun. Bitte entschuldigt uns jetzt, aber es ist zwölf Uhr und wir müssen schlafen gehen.  
 Marianne: Also, vielen, vielen Dank für eure Gastfreundschaft und wir sagen euch gute Nacht.  
 Mutter: Gute Nacht Kinder, lasst es euch gut gehen und gute Fahrt morgen!  
 Michael: Vielen Dank und auf Wiedersehen ...

### Lektion 11

Regie: Am anderen Tag fahren sie nach Epidaurus und sehen all die antiken Anlagen. Es gefällt ihnen sehr gut und sie verbringen einen unvergesslichen Tag. So gegen Abend kehren sie zurück in ihr Dorf. Von der großen Hitze hat Michael Kopfweg bekommen.  
 Michael: Marianne, hast du irgendeine Kopfwegtablette?  
 Marianne: Nein, hab' ich nicht. Gehen wir in die Apotheke und holen welche.  
 Michael: Gut, und danach machen wir unsere Einkäufe für morgen.  
 Marianne: Was willst du denn einkaufen?  
 Michael: Ein paar Sachen, Brot, Käse, einige Oliven und Tomaten. Nur so, damit wir morgen tagsüber etwas haben, weil warm essen möchte ich nur abends, jetzt bei der Hitze.  
 Marianne: Du sag mal, sollen wir nach Deutschland telefonieren, um unseren Eltern zu sagen, dass wir gut angekommen sind?  
 Michael: Ja, aber wo können wir das?  
 Marianne: Hier auf dem Platz im Kafonion „Olympia“ gibt es ein Telefon mit Zähler, wie mir Jorgo gesagt hat.  
 Michael: Ah gut, und danach trinken wir noch das eine oder andere „Viertel“.  
 Marianne: Genau das werden wir tun. Michael, ich liebe dich!

### Griechisches Volkslied

---

Κυρά Βαγγελιώ

Frau Wangelió

---

Ενά νερό, κύρα Βαγγελιώ,  
 ενά νερό, κρυό νερό!  
 Αχ και πούθε κατεβαίνει,  
 Βαγγελιώ μου παινεμένη;

Ein Wasser, Frau Wangelio,  
 ein Wasser, kaltes Wasser!  
 Ach, und von wo kommt es herab,  
 meine gelobte Wangelio?

Από ψηλά, κύρα Βαγγελιώ,  
 από ψηλά γκρεμίζεται.  
 Σε περίβολάκι μπαίνει,  
 Βαγγελιώ μου παινεμένη.

Von hoch oben, Frau Wangelio,  
 von hoch oben stürzt es herab.  
 Es fließt in ein Gärtchen,  
 meine gelobte Wangelio.

Ποτίζει και κύρα Βαγγελιώ,  
 ποτίζει κι έν' αγιόκλιμα.  
 Αχ, που κάνει το σταφύλι  
 σαν της Βαγγελιώς τα χείλη.

Es bewässert auch, Frau Wangelio,  
 es bewässert auch das Geisblatt.  
 Ach, welches die Traube macht  
 so schön wie Wangelios Lippen.

---

